



III COLÓQUIO CUBANO DE ESTUDOS LUSÓFONOS

**Facultad de Lenguas Extranjeras
Universidad de la Habana (FLEX/UH)**

Cátedra “Eça de Queirós”

29 de novembro de 2019

*Edifício Varona, Salón 290
Universidad de La Habana*

**Apoio de:
CAMÕES, Instituto da Cooperação e da Língua**



PROGRAMA

9h-9h20 **Acreditação** (Entrada del Edificio Varona)

9h30 **Mensagem de Boas Vindas e Abertura do Colóquio**

Apresentação do Programa

Apresentadoras do Colóquio: Maria de Los Angeles e Ivis Adriana

9h45h – APRESENTAÇÕES

9h45-10h “*Breve síntese histórica das relações entre Cuba e Portugal*”, FERNANDO FIGUERINHAS

10h00-10h15 “*Ensino da língua portuguesa com temas de educação ambiental na região de Cunene. Angola*”, ALINA RUIZ TURCAZ

10h15-10h30 “*Desde então levo amendoins na língua, insula da boca...*”, DAVID HUERTA NAVARRO

10h30-10h45 “*A habilidade de interpretar em Língua Portuguesa no âmbito da disciplina Psicologia Geral no ISEFD, Angola*”, ZULEIDY ACOSTA REYES

10h45-11h **DEBATE**

11h-11h15 **PAUSA (água e café)**

11h15-11h30 “*Reis e trovadores. O poder da letra escrita*”, ARANTXA FERNÁNDEZ CRESPO

11h30-11h45 “*Lírica profana medieval galego-portuguesa: as Cantigas de Amor de D. Dinis de Portugal no Pergaminho de Sharrer*”, MARIA DE LOS ANGELES ALVAREZ HERNANDEZ, IVIS ADRIANA OJEDA PENA, SANDRA FLORES ALEMAN, DARIEL LAN FERNANDEZ (Coord. Maria Isabel Ribeiro Gaspar, Leitora do CICL)

11h45-12h “*Traduzir poesia da África lusófona. Experiências.*”, OLGA SÁNCHEZ GUEVARA

12h-12h15 **DEBATE**

12h15-13h15 **ALMOCO**

13h30 – APRESENTAÇÕES

13H30-13h50 “*Contributos de uma Cátedra de estudos para a extensão universitária: o caso da Cátedra Eça de Queirós*”. ANGEL PÉREZ RUIZ

13H50-14h05 “*Convívio do diverso: a poesia brasileira hoje*”, GUILHERME GONTIJO FLORES

14h05-14h20 “*A Procura do Outro*”, AFONSO REIS CABRAL, **Convidado Especial do Colóquio**

14h20 **Palavras de Encerramento**

Entrega de Certificados (Conferencistas e Participantes)

14h30-14h50 **Grupo de Música Antiga Ensemble Lauda (Cantigas de Amor de Dom Dinis)**

RESUMOS DAS APRESENTAÇÕES

Fernando Figuerinhas – “*Breve panorâmica das relações entre Cuba e Portugal*” – Descrição das relações histórico-diplomáticas entre ambos os países, dos principais acordos realizados, assim como da visita de responsáveis políticos no período mais recente. Breve referência às atividades integradas na comemoração do Centenário das Relações Diplomáticas entre Cuba e Portugal assinalado no presente ano. Perspetiva da publicação referente à presença de Portugal em Cuba ora em fase de realização em parceria com Instituto Cubano de História e Academia Portuguesa de História.

Alina Ruiz Turcaz – “*Ensino da língua portuguesa com temas de educação ambiental na região de Cunene. Angola*” - Experiências na integração da Educação Ambiental no currículo da Especialidade de Licenciatura em Educação - Opção Biologia da Escola Superior Pedagógica do Cunene, Angola. Resultados obtidos a médio e longo prazo.

David Huerta Navarro - “*Desde então levo amendoins na língua, ínsula da boca...*”- O aprendido e o ensinado, o vivido e o compartilhado no Ministério de Educação e com um povo que acolheu o autor durante dois anos na República Popular de Moçambique, entre 1986 e 1988. Principais emoções, sentimentos e saudades de ex-cooperante internacionalista em Maputo.

Zuleidy Acosta Reyes - “*A habilidade de interpretar em Língua Portuguesa no âmbito da disciplina Psicologia Geral no ISEFD, Angola*” - Amostra da aplicação de ações didáticas para o desenvolvimento da capacidade de interpretação mediante o uso de diversos tipos de textos científicos, anedotas populares angolanas, poemas, canções e provérbios. Exposição dos resultados e sua contribuição para o desenvolvimento das habilidades intelectuais e resultados académicos na disciplina.

Arantxa Fernández Crespo - “*Reis e trovadores. O poder da letra escrita*”. Desde que a palavra de Deus desceu a Moisés sob a forma de tabelas, cada estrutura de governo soube torná-la numa ferramenta de poder. Por isso, a cultura, como expressão externa de saber, tem acompanhado esse poder. Sobretudo a partir da Idade Média, a Igreja cristã assumiu a preservação da cultura, o incentivo do conhecimento e a fiscalização da educação. Seguindo a premissa “o conhecimento aproxima-nos de Deus”, Alfonso X, o Sábio, pugnou por descentralizar o poder eclesiástico de Compostela. No reino de Portugal, D. Dinis imita o seu avó com o intuito de arrebatar o poder de condes e duques.

Maria de los Angeles Alvarez Hernandez, Ivis Adriana Ojeda Pena, Sandra Flores Aleman, Dariel Lan Fernandez - “*Lírica profana medieval galego-portuguesa: as Cantigas de Amor de D. Dinis de Portugal no Pergaminho de Sharrer*”. A lírica em referência constitui ponto de partida para a literatura portuguesa em geral. A apresentação tem como objetivo divulgar este tipo de património literário, destacando as cantigas de amor produzidas pelo rei português Dom Dinis (sécs. XIII-XIV), figura de especial impacto não só do ponto de vista da história de Portugal, como também da própria história da Literatura e da Língua Portuguesas.

Olga Sánchez Guevara - “*Traducir poesía del África lusófona. Experiencias*”. Experiências concretas na tradução de textos poéticos de África lusófona, nos quais são utilizadas palavras procedentes de idiomas africanos e de línguas “crioulas” de base portuguesa. Algumas destas palavras visadas encontram-se dicionarizadas, outras não, colocando questões diversas na sua tradução. Problemas e propostas de resolução para os desafios em causa.

Ángel Pérez Ruiz – “*Contributos de uma Cátedra de estudos para a extensão universitária: o caso da Cátedra Eça de Queirós*”. Análise da expansão geográfica e multifactorial da Cátedra Eça de Queirós com base nos princípios da Extensão Universitária: contributos destas iniciativas na mobilização de estudantes e professores das várias escolas e províncias para os estudos lusófonos.

Guilherme Gontijo Fores – “*Convívio do diverso: a poesia brasileira hoje*”. Breve panorâmica das tendências da poesia brasileira contemporânea para compreender o ecletismo enquanto marca principal desta produção face ao convívio de formas e temas bem diversos.

Afonso Reis Cabral – “*A Procura do Outro*”. Breve perspetiva sobre o modo como o autor se tenta desligar para encontrar personagens muito distantes de si próprio. Facultará, por essa via, um panorama sobre os seus dois romances, *O meu irmão* (2014, Prémio LeYa) e *Pão de Açúcar* (2018). Este último recebeu muito recentemente o Prémio José Saramago 2019.

DADOS DOS CONFERENCISTAS

Fernando Figuerinhas (Portugal) - Embaixador de Portugal em Havana desde 2018. Formado em História, iniciou a sua carreira diplomática em 1988, tendo exercido vários cargos nesse âmbito em postos diversos como Haia, Washington, Dili, Paris, Luanda e Londres. Em Portugal, desempenhou as funções de Secretário Geral Adjunto no Ministério dos Negócios Estrangeiros, congénere do MINREX. Foi-lhe atribuída a Grande Cruz da Ordem de Mérito. Membro Honorífico da Cátedra "Eça de Queirós".

Alina Ruiz Turcaz (Cuba) – MSc. em Didáctica do Ensino da Biologia. Professora auxiliar na Escola de Línguas Estrangeiras Frank País em Güines, Província Mayabeque. É formada em Língua Portuguesa pela Escola "Abraham Lincoln" de La Habana. Tem lecionado aulas de português para o curso Mais Médicos da Província Mayabeque. Entre 1977 e 2018, realizou três missões de colaboração no ensino médio e superior de Malanje, Bié e Cunene, na República de Angola, país onde tem várias publicações científicas.

David Huerta Navarro (Cuba) – Professor de Ciências Biológicas, Havana, 1972. Assessor no Ministério de Educação da República Popular de Moçambique, 1986-1988. Mestrado em Psicologia Organizacional pela Universidade de Havana, 2006. Especialista em Formação e Desenvolvimento do potencial humano durante 20 anos, no Hotel Meliá Las Américas, em Varadero. Professor de Português em Cárdenas. Professor Auxiliar pela Universidade de Matanzas. Possui várias publicações, nomeadamente com a Editorial Acadêmica Espanhola.

Olga Sánchez Guevara (Cuba) - Escritora e tradutora. Licenciada em Língua Alemã pela Universidade de La Habana. Estudou português na Unión Latina de Cuba. Autora de obras como *Conversación con ángeles* (2005); *Ítaca* (2007); *Óleo de mujer junto al mar* (2007). Publica ensaios e artigos em jornais e sítios web de Cuba. Traduziu autores como Else Lasker-Schüler, Friederike Mayröcker, Cecília Meireles, Eugénio de Andrade e José Saramago. Membro da Cátedra "Eça de Queirós".

Zuleidy Acosta Reyes (Cuba) - MSc. em Educação Superior na Universidade Agrária de La Habana "Fructuoso Rodríguez". Professora auxiliar, de Pedagogia – Psicologia na Universidade de Ciências da Cultura Física e Desporto "Comandante Manuel Fajardo". Segunda chefe do departamento de Ciências Aplicadas. Cumpriu missão de colaboração em Luanda, Angola, entre 2016 e 2019. Tem publicações científicas em Cuba e naquele país.

Arantxa Fernández Crespo (Espanha) - MStr., profesora de literatura española de la Facultad de Artes y Letras y presidenta honorífica de la Cátedra de Cultura Galega "Xosé Neira Vilas" de la Universidad de La Habana

Maria de los Angeles Alvarez Hernandez, Ivis Adriana Ojeda Pena (Cuba) – Estudantes do 3º ano da Licenciatura em Francês com Português como Segunda Língua Estrangeira na FLEX/UH. Alunas assistentes de Português do Coletivo de Língua Portuguesa na mesma Faculdade. Ivis Peña é professora na Alliance Française no âmbito do projeto "Chantons et jouons en français".

Sandra Flores Aleman (Cuba) – Estudante do 3º ano da Licenciatura em Francês com Português como Segunda Língua Estrangeira na FLEX/UH. Assistente de Francês (Pronúncia) na mesma Faculdade.

Dariel Lan Fernandez (Cuba) – Estudante do 3º ano da Licenciatura em Inglês com Português como Segunda Língua Estrangeira na FLEX/UH. Assistente de Inglês (Fala e Vocabulário) na mesma Faculdade. Ganhou o segundo prémio no Concurso de conhecimentos sobre Timor Leste em 2018.

Isabel Gaspar (Portugal) – Leitora e docente do CICL desde 1998. Trabalhou como tal em São Tomé e Príncipe, Timor-Leste, Tunísia, Geórgia e Cuba. Assegura igualmente a área cultural da Embaixada de Portugal em Havana. Co-directora da Cátedra "Eça de Queirós".

Ángel Pérez Ruiz (Cuba) - Licenciado em Educação. Especialidade: Tradução e Interpretação da Língua Portuguesa(ISPLE 1981). Professor Assistente de Língua Portuguesa na Faculdade de Línguas Estrangeiras. Tradutor e Intérprete Profissional. Jornalista especializado pela Academia Lvov (Ucrânia.1985). Mestre em Pedagogía Profesional. Doutorando em Ciências Pedagógicas. Presidente da Cátedra "Eça de Queirós".

Guilherme Gontijo Fores (Brasil) – Tradutor, poeta e professor de Latim na Universidade Federal do Paraná. Publicou traduções de *A anatomia da melancolia*, de Robert Burton (Prêmios APCA e Jabuti de Tradução), das Elegias de Sexto Propércio (Prêmio Paulo Rónai de Tradução, da BN) e de *Fragmentos completos de Safo*, dentre outras. Em parceria com Rodrigo Tadeu Gonçalves, publicou *Algo infiel: corpo performance tradução*. Coeditor da revista *Escamandro: poesia tradução crítica* e membro fundador do grupo Pecora Loca, dedicado a tradução e performance vocal de poesia. Na Casa de Tradutores Looren, Suíça, trabalhou na tradução de Gargantua, de François Rabelais.

Afonso Reis Cabral (Portugal) - Licenciado e Mestre em Estudos Portugueses e Lusófonos, com pós-graduação em Escrita de Ficção. Em 2014, Prémio LeYa pelo seu primeiro romance *O Meu Irmão* (editado no Brasil e em Itália, em fase de tradução em Espanha). Em 2017, Prémio Europa David Mourão-Ferreira na categoria de Promessa. Em 2018, Prémio Novos na categoria de Literatura. Em 2019, Prémio José Saramago pelo segundo romance, *Pão de Açúcar*, editado em 2018. Entre Abril e Maio de 2019, percorreu Portugal a pé ao longo da Estrada Nacional 2, tendo registado essa viagem no livro *Leva-me Contigo*. Atualmente, é editor *freelancer*.